

## ROZDZIAŁ TRZYDZIESTY TRZECI/ UNIDAD TRIGÉSIMO TERCERA



Ile to kosztuje? Dwadzieścia dwa złote.  
W którym miesiącu masz imieniny? W kwietniu.

Conversaciones sobre los precios. Indicar correctamente una fecha.

### A. ¿CUÁNTO CUESTA?

Hablemos ahora de finanzas. Imagínate que vienes por primera vez a Polonia y no tienes ni idea de cuánto cuestan las cosas. Probablemente tengas que preguntar con frecuencia: **Ile to kosztuje? -¿Cuánto cuesta (esto)?, Ile kosztuje ten słownik polsko-hiszpański? -¿Cuánto cuesta este diccionario polaco-español?, Ile kosztują te jabłka? -¿Cuánto cuestan estas manzanas?**, También puedes preguntar: **Jaka jest cena tej książki? -¿Cuál es el precio de este libro?**. Cuando te respondan, verás que –al menos en cuanto a los libros– **Ceny nie są bardzo wysokie. -Los precios no son muy altos..** (*ceny* es el plural del sustantivo *cena* -precio).

¿Te acuerdas de los numerales que aprendiste en las unidades anteriores? Su dominio te permitirá entender las respuestas a la pregunta sobre el precio de las cosas: **Czterdzieści dziewięć złotych. -Cuarenta y nueve zlotys., Dwadzieścia dwa złote. -Veintidós zlotys., Trzy złote. -Tres zlotys..**

Antes de cambiar euros por zlotys, tal vez lo consultes con un amigo polaco: **Jaki dzisiaj jest kurs euro? -¿Cuál es la cotización del euro de hoy?**. El amigo te responderá: **cztery osiemnaście -cuatro con dieciocho. A kurs dolara? -¿Y la cotización del dólar?**. **Trzy dwadzieścia pięć -tres con veinticinco**. Al comentar los diferentes precios, podrás emplear las siguientes frases: **Ten słownik jest dla mnie za drogi. -Este diccionario es demasiado caro para mí., Ta książka jest tania. -Este libro es barato., Te jabłka są bardzo tanie. -Estas manzanas son muy baratas., Kupujesz tylko jabłka -Solamente compras las manzanas, porque tu amigo dice que Na tej ulicy jest drogo. -En esta calle todo es muy caro., Wiem, gdzie jest tania księgarnia. -Sé dónde hay una librería barata.**

Memoriza las formas del presente del verbo **KUPOWAĆ -COMPRAR**.

Escucha y repite. ■

|               |           |
|---------------|-----------|
| kupuję ...    | compro    |
| kupujesz ...  | compras   |
| kupuje ...    | compra    |
|               |           |
| kupujemy ...  | compramos |
| kupujecie ... | compráis  |
| kupują ...    | compran   |

Prácticamente todos los verbos cuyo infinitivo termina en **-ować** se conjugan según este modelo: **studiować - estudiar: studiuję, studiujesz ..., telefonować -telefonar: telefonuję, telefonujesz ..., dyskutować -debatir: dyskutuję, dyskutujesz..., malować -pintar: maluję, malujesz ..., rysować -dibujar: rysuję, rysujesz ...**

Escucha y repite.

Ile to kosztuje? ...

¿Cuánto cuesta (esto)?

Ile kosztuje  
ten słownik polsko-hiszpański? ...

¿Cuánto cuesta  
este diccionario polaco-español?

Ile kosztują te jabłka? ...

¿Cuánto cuestan estas manzanas?

Jaka jest cena tej książki? ...

¿Cuál es el precio de este libro?

Czterdzieści dziewięć złotych. ...

Cuarenta y nueve zlotys.

Dwadzieścia dwa złote. ...

Veintidós zlotys.

Trzy złote. ...

Tres zlotys.

Jaki dzisiaj jest kurs euro? ...

¿Cuál es la cotización del euro de hoy?

Cztery osiemnaście. ...

Cuatro con dieciocho.

A kurs dolara? ...

¿Y la cotización del dólar?

Trzy dwadzieścia pięć. ...

Tres con veinticinco.

Ten słownik jest dla mnie za drogi. ...

Este diccionario es demasiado caro para mí.

Ta książka jest tania. ...

Este libro es barato.

Te jabłka są bardzo tanie. ...

Estas manzanas son muy baratas.

Na tej ulicy jest drogo. ...

En esta calle todo es muy caro.

Kupujesz tylko jabłka. ...

Solamente compras las manzanas.

Wiem, gdzie jest tania księgarnia. ...

Sé dónde hay una librería barata.

## B. NUMERALES ORDINALES.

¡Memorízalos! Los necesitarás para indicar la fechas y horas del día.

Para empezar, te mostramos los numerales ordinales del 1 al 10, mostrándote para cada uno de ellos las formas de los géneros masculino, femenino y neutro.

Escucha y repite.

1. pierwszy, pierwsza, pierwsze ...

primero, primera

2. drugi, druga, drugie ...

segundo, segunda

3. trzeci, trzecia, trzecie ...

tercero, tercera

4. czwarty, czwarta, czwarte ...

cuarto, cuarta

5. piąty, piąta, piąte ...

quinto, quinta

6. szósty, szósta, szóste ...

sexto, sexta

7. siódmy, siódma, siódme ...

séptimo, séptima

8. ósmy, ósma, ósme ...

octavo, octava

9. dziewiąty, dziewiąta, dziewiąte ...

noveno, novena

10. dziesiąty, dziesiąta, dziesiąte...

décimo, décima

Ahora del 11 al 21. En adelante indicamos solamente las formas masculinas, ya que las femeninas y neutras no deberían plantearte ningún problema.

Escucha y repite.

|                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| <b>11. jedenasty ...</b>           | undécimo         |
| <b>12. dwunasty ...</b>            | duodécimo        |
| <b>13. trzynasty ...</b>           | decimotercero    |
| <b>14. czternasty ...</b>          | decimocuarto     |
| <b>15. piętnasty ...</b>           | decimoquinto     |
| <b>16. szesnasty ...</b>           | decimosexto      |
| <b>17. siedemnasty ...</b>         | decimoséptimo    |
| <b>18. osiemnasty ...</b>          | decimooctavo     |
| <b>19. dziewiętnasty ...</b>       | decimonoveno     |
| <b>20. dwudziesty ...</b>          | vigésimo         |
| <b>21. dwudziesty pierwszy ...</b> | vigésimo primero |

Del 30 al 90.

Escucha y repite.

|                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| <b>30. trzydziesty ...</b>       | trigésimo     |
| <b>40. czterdziesty ...</b>      | cuadragésimo  |
| <b>50. pięćdziesiąty ...</b>     | quincuagésimo |
| <b>60. sześćdziesiąty ...</b>    | sexagésimo    |
| <b>70. siedemdziesiąty ...</b>   | septuagésimo  |
| <b>80. osiemdziesiąty...</b>     | octogésimo    |
| <b>90. dziewięćdziesiąty ...</b> | nonagésimo    |

Del 100 al 900.

Escucha y repite.

|   |                            |
|---|----------------------------|
| <b>100. setny ...</b>                   | centésimo                  |
| <b>101. sto pierwszy ...</b>            | centésimo primero          |
| <b>121. sto dwudziesty pierwszy ...</b> | centésimo vigésimo primero |
| <b>200. dwusetny ...</b>                | ducentésimo                |
| <b>300. trzechsetny ...</b>             | tricentésimo               |
| <b>400. czterechsetny ...</b>           | cuadrigentésimo            |
| <b>500. pięćsetny ...</b>               | quingentésimo              |
| <b>600. sześćsetny ...</b>              | sexcentésimo               |
| <b>700. siedemsetny...</b>              | septingentésimo            |
| <b>800. osiemsetny...</b>               | octingentésimo             |
| <b>900. dziewięćsetny...</b>            | noningentésimo             |

Y finalmente, del 1.000 al 2.000.

Escucha y repite.

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1000. tysięczny...                      | milésimo                            |
| 1001. tysiąc pierwszy...                | milésimo primero                    |
| 1121. tysiąc sto dwudziesty pierwszy... | milésimo centesimo vigésimo primero |
| 2000. dwutysięczny...                   | dosmilésimo                         |

Fíjate en los numerales ordinales compuestos: en realidad solamente toman forma ordinal las unidades y las decenas, mientras que las centenas y los millares conservan la forma cardinal: **dwudziesty pierwszy -vigésimo primero**, pero **tysiąc stodwudziesty pierwszy** -literalmente: **mil cien vigésimo primero** (en lugar de \*tysięczny setny dwudziesty pierwszy). La norma que rige la formación los ordinales en polaco es por tanto diferente a la usada en español.

Si en el lugar de las unidades y de las decenas aparecen ceros, el número que indica las centenas tomará forma ordinal: **200. dwusetny -ducentésimo**.

Si en el lugar de las centenas también aparece cero, aparecerá en forma ordinal el número que indica las unidades de mil: **rok dwutysięczny** -literalmente: **año dosmilésimo**.

### C. MESES. INDICACIÓN DE FECHAS.

Para poder indicar una fecha deberás conocer los nombres de los meses: **styczeń -enero, luty -febrero, marzec -marzo, kwiecień -abril, maj -mayo, czerwiec -junio, lipiec -julio, sierpień -agosto, wrzesień -septiembre, październik -octubre, listopad -noviembre, grudzień -diciembre**.

A continuación te mostramos, junto a la forma de nominativo, también las de genitivo y locativo, que necesitarás al hablar de fechas, entre otras circunstancias.

Escucha y repite.

|   |  |
|---|--|
| styczeń -stycznia, styczniu ...             | enero, de enero, (en) enero                |
| luty -lutego, lutym ...                     | febrero, de febrero, (en) febrero          |
| marzec -marca, marcu ...                    | marzo, de marzo, (en) marzo                |
| kwiecień -kwietnia, kwietniu ...            | abril, de abril (en) abril                 |
| maj -maja, maju ...                         | mayo, de mayo, (en) mayo                   |
| czerwiec -czerwca, czerwcu...               | junio, de junio, (en) junio                |
| lipiec -lipca, lipcu ...                    | julio, de julio, (en) julio                |
| sierpień -sierpnia, sierpniu ...            | agosto, de agosto, (en) agosto             |
| wrzesień -września, wrześniu ...            | septiembre, de septiembre, (en) septiembre |
| październik -października, październiku ... | octubre, de octubre, (en) octubre          |
| listopad -listopada, listopadzie ...        | noviembre, de noviembre, (en) noviembre    |
| grudzień -grudnia, grudniu ...              | diciembre, de diciembre, (en) diciembre    |

Para ayudarte a memorizarlo todo, contesta primero unas cuantas preguntas: **Który teraz jest miesiąc? -¿En qué mes estamos?, W którym miesiącu masz imieniny? -¿En qué mes se celebra tu santo?, Kiedy dokładnie ma imieniny twoja dziewczyna? -¿Cuándo se celebra, exactamente, la onomástica de tu novia?, A twoja matka? -¿Y de tu madre?, A twój ojciec? -¿Y de tu padre?.**

En Polonia suele celebrarse la onomástica, o el santo como también se dice en español, más que el cumpleaños, salvo que sea el decimoctavo. Advierte que tanto **imieniny -santo** como **urodziny -cumpleaños** tienen forma de plural.

A partir de estos ejemplos te resultará fácil formular preguntas similares respecto a otras personas de tu entorno.

Veamos ahora las respuestas. La respuesta a la primera pregunta es muy sencilla: **Teraz jest maj. -Estamos en mayo., Teraz jest luty. -Estamos en febrero.** Como puedes observar, en esta frase el nombre del mes aparece en nominativo. **Luty** tiene forma de adjetivo, por eso sus terminaciones son diferentes.

**Mam imieniny w maju. -Mi santo es en mayo., Moja babcia ma imieniny w lutym. -El santo de mi abuela es en febrero.** Si nos limitamos a indicar el mes, su nombre debe aparecer en locativo. También empleamos el locativo al incorporar el año: **W lipcu tego roku jadę do Polski. -En julio de este año viajo a Polonia., W styczniu następnego roku będę ojcem /matką. -En enero del año próximo seré padre/madre.** ¡Vaya! ¡Enhorabuena! Estarás contento. Según habrás podido apreciar, las palabras que indican el año toman forma de genitivo.

**Moja dziewczyna ma imieniny dziesiątego czerwca. -El santo de mi novia es el diez de junio., Mój chłopak ma imieniny dwudziestego siódmego listopada. -El santo de mi novio es el veintisiete de noviembre., Moja matka ma imieniny trzydziestego pierwszego grudnia. -El santo de mi madre es el treinta y uno de diciembre., Ostatniego dnia roku. -El último día del año.** Al parecer es un día de mucha alegría en vuestras casas. Si al responder la pregunta **kiedy? -¿cuándo?**, indicas el día y el mes, todo debe aparecer en genitivo, al igual que el año, en caso de incorporarlo: **Mój ślub będzie pierwszego stycznia dwa tysiące piętnastego roku. -Mi boda será el uno de enero de dos mil quince., Tego dnia u was też będzie wesoło, prawda? - También ese día estaréis muy alegres, ¿verdad?** Una vez más, el genitivo. Debes tomarle cariño a esta forma, de lo contrario lo tendrás muy difícil.

Si en tu respuesta SOLAMENTE indicas el año, debes emplear el locativo: **Mój ślub będzie w dwa tysiące piętnastym roku. -Mi boda será en dos mil quince.** Recuerda que únicamente deberán aparecer en locativo los numerales ordinales. **Dwa tysiące** es numeral cardinal, que en este caso no se declina.

¿Cómo memorizarlo todo? Podrías probar el siguiente método: los lunes responderás indicando solamente los meses; los martes solamente los años; los miércoles los días y los meses; los jueves los meses y los años; y los viernes la fecha completa. Finalmente, los sábados y los domingos, podrás alternar las diferentes respuestas... Si pasada una semana los resultados no fueran muy alentadores tendrás que planificarte el trabajo a más largo plazo. ^\_^

Escucha y repite.

|  |  |
|--|--|
| Który teraz jest miesiąc? ...                                | ¿En qué mes estamos?                                 |
| W którym miesiącu masz imieniny? ...                         | ¿En qué mes es tu santo?                             |
| Kiedy dokładnie ma imieniny twoja dziewczyna? ...            | ¿Cuándo es exactamente el santo de tu novia?         |
| A twoja matka? ...   | ¿Y el de tu madre?                                   |
| A twój ojciec? ...   | ¿Y el de tu padre?                                   |
| Teraz jest maj. ...  | Estamos en mayo.                                     |
| Teraz jest luty. ...   | Estamos en febrero.                                  |
| Mam imieniny w maju. ...                                     | Mi santo es en mayo.                                 |
| Moja babcia ma imieniny w lutym. ...                         | El santo de mi abuela es en febrero.                 |
| W lipcu tego roku jadę do Polski. ...                        | En julio de este año viajo a Polonia.                |
| W styczniu następnego roku będę ojcem/matką. ...             | En enero del año próximo seré padre/madre.           |
| Moja dziewczyna ma imieniny dziesiątego czerwca. ...         | El santo de mi novia es el diez de junio.            |
| Mój chłopak ma imieniny dwudziestego siódmego listopada. ... | El santo de mi novio es el veintisiete de noviembre. |

**Moja matka ma imieniny  
trzydziestego pierwszego grudnia. ...**

El santo de mi madre  
es el treinta y uno de diciembre.

**Ostatniego dnia roku. ...**

El último día del año.

**Mój ślub będzie pierwszego stycznia  
dwa tysiące piętnastego roku. ...**

Mi boda será el uno de enero  
de dos mil quince.

**Tego dnia u was też będzie wesoło,  
prawda?...**

También ese día estaréis muy alegres,  
¿verdad?

**Mój ślub będzie  
w dwa tysiące piętnastym roku. ...**

Mi boda será en dos mil quince.

## D. DIÁLOGO.

Escucha atentamente.

Paweł: **Adam! Jakie piękne dwa bukiety! Masz dwie dziewczyny?**

Adam: **Może ty masz dwie. Ja mam jedną, ale jaką!**

Paweł: **Mówisz o Ewie?**

Adam: **Oczywiście!**

Paweł: **Który bukiet jest dla Ewy?**

Adam: **Ten. Siedem pięknych, czerwonych róż.**

Paweł: **Piękne kwiaty! Chyba są drogie? Ile kosztują?**

Adam: **Sześćdziesiąt dwa złote. Ale to nieważne.**

**Ewa ma imieniny tylko jeden raz w roku.**

Paweł: **A dla kogo ten drugi bukiet? Taki wielki.**

Adam: **Dla matki. Pięćdziesiąt świeżych tulipanów.**

**Ma dzisiaj urodziny. Pięćdziesiąt lat!**

Paweł: **Zaraz, zaraz... Teraz jest grudzień. Dwudziesty czwarty, tzn. dzisiaj jest Adama i Ewy.  
A więc i ty masz imieniny!**

Adam: **No, tak.**

Paweł: **Wszystkiego dobrego, zdrowia, powodzenia! No i szczęścia w miłości! Kiedy ślub?**

Adam: **Dziękuję bardzo. Ślub chyba będzie w kwietniu, bo to piękny miesiąc. Zapraszam.**

Intenta interpretar el papel de Paweł.

Paweł: .....

Adam: **Może ty masz dwie. Ja mam jedną, ale jaką!**

Paweł: .....

Adam: **Oczywiście!**

Paweł: .....

Adam: **Ten. Siedem pięknych, czerwonych róż.**

Paweł: .....

Adam: **Sześćdziesiąt dwa złote. Ale to nieważne.**

**Ewa ma imieniny tylko jeden raz w roku.**

Paweł: .....

Adam: **Dla matki. Pięćdziesiąt świeżych tulipanów.**

**Ma dzisiaj urodziny. Pięćdziesiąt lat!**

Paweł: .....

Adam: **No, tak.**

Paweł: .....

Adam: **Dziękuję bardzo. Ślub chyba będzie w kwietniu, bo to piękny miesiąc. Zapraszam.**

## E. EJERCICIO.

Responde a las siguientes preguntas.

**Jak się nazywa pierwszy miesiąc?**

**Który miesiąc nazywa się marzec?**

**Jak się nazywa piąty miesiąc?**

**Który miesiąc nazywa się sierpień?**

**Kiedy Ewa ma imieniny?**

**Kiedy będzie ślub Adama i Ewy?**

**Styczeń.**

**Trzeci.**

**Maj.**

**Ósmy.**

**Dwudziestego czwartego grudnia.**

**W kwietniu.**

¡Hasta la próxima!